اي بصيرتيتا از سختي بالياء المصدري كفت فاعله ضمير
شتربان اي برادر حرم در بنشست يريد حرم مكة او
المسجد الحرام وحرامي دو بيس فيه صنعة التضاد اكر
رفتي بردي بياء الخطاب فيهما ومفعول بردي محذوف
وهو الروح بقرينة قرينته ومن قال اي جان بكه فقد
ارتكب قيدا زايدا اذ المراد به تخليص الروح مطلقا
لا ايصاله الى مكة فقد واكر خفتي مردي بضم الميم اي
تموت لانه جزاء الشرط **بيت** خوشست خبر مقدم
زير مغيلان اسم شجر مشهور براه باديه اي في البريه
خفت بمعنى خفتن مبتداء مؤخر شب رحيل ظرف
خفت اي ليلة الارتحال ولي ترك جان ببايد كفت
بمعنى كفتن اي ينبغي ان يقال تركت روحي وقبلت كل
ما يأتي ولو كان قتلا والمراد به ترك الروح فعلا لا القول
المخصوص حقيقة وقول من قال ولا بعد في استعمال
كفت في معنى كردن فان امثاله في الفارسي ليس بعزيز
الابري الى قوله جان شد وآواز نيامد قول مزيف لوجهين
اما اولا فلانه لو اراد بكون كفت بمعنى كردن انه مجاز
فلا وجه للتخصيص بالفارسي فانه باب واسع في كل لغة
وان اراد به انه حقيقة فلا بد من بيان اهل اللغة ولم
يبتنوا واما ثانيا فان لفظ شد حقيقة بمعنى ذهب كما انه
حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه على ان القياس
لا يجري في اللغات **حكايت** پارسايي را ديدم في مدح
سياحتي بر كنار دريا كه زخم پلنك داشت اي اصابه
الجراحة من النمر وبهيچ دارو بمعنى الدواء نمي شد ومدتها
در آن رنجور بود وكان مريضا مدة مديدة ودمبدم يعني
حينا فحينا شكر خداي تعالى مي كفت الحمد لله كه بمصيبتي
كرفتارم نه بمعصيتي **قطعه** كر مرا زار ديجي علي معنيين

احدهما

احدهما الشخص الذي له انين بالتركي اكليجي والثاني اداة
اسم مكان نحو كلزار وسخن زار والمراد هنا هو المعنى الاول
وهو حال عن المفعول اعني مرا ومن قال قوله زار مفعول
ثان لقوله دهد فقد اخطاء بكشتن دهد آن يار عزيز
ومن قال في البحر زاري بمعنى ناله وزار بدون الياء
وبمعنى نالان ولا يبعد ان يستعمل زار ههنا بمعنى زاري
مقصورا منه لم يعرف ركاكة المعنى وظن البعيد غير بعيد
وظن ان القصر يجوز في كل لفظ تا نكويي بياء الخطاب
كه در آن دم اي في ذلك الوقت غم جانم باشد اي ليس
انيني لذهاب روحي كويم از بنده مسكين چه كنه مخفف
من كناه صادر شد ووقع كو اصله كه او اشارة الى يار
عزيز دل آزرده شد از من اي انفعل قلبه مني غم آنم
باشد يكون لي ذلك الهم **حكايت** درويشي را
ضرورتي بياء الوحدة فيهما پيش آمد يعني وقع له حاجة مهمة
كليمي از خانه ياري والياء فيهما كالاول بدزديد فاعله
ضمير درويشي حاكم فرمود كه دستش ببرند بضمتين
عملا بقوله تع السارق والسارقة فاقطعوا ايديهما
صاحب كليمي شفاعت كرد كه من او را بحل بتشديد اللام
في الاصل بمعنى حلال كردم اي عفوت عنه ومن قال
ودعوي نمي كنم فقد اخطاء فان الدعوى شرط في الحكم
بالقطع فلما حكم الحاكم بالقطع علم ان الدعوى صدر
من صاحب المتاع حاكم كفت بشفاعت تو حد شرع را
وهو القطع فرو نكذارم اي لا اتركه كفت راست فرمودي
خطاب للحاكم اما هر كه از مال وقف چيزي بدزدد قطعش
لازم نيايد كه الفقير لا يملك شيئا على صيغة المعلوم ولا يملك
على صيغة المجهول اي لا يكون مملوكا للناس هر چه درويشان
دارند وقف محتاجانست ومن سرق من الوقف يلزمه الضمان

Copyright © King Saud University